

Images et représentations de la langue française chez les auditeurs de la radio Chaîne III

Leila AZDIA, Maître Assistante (Sciences du langage),

Université d'Oran2

Abstract :

At present Algerian sociolinguists are very much concerned with representations and the images that Algerians of the French language make a lot of research have been carried out in this field. We are interested in a particular field which is the Algerian media field of French expression, our interest focused mainly on the representations and images of the French language among listeners of the radio Alger chain III, this Algerian radio channel of French expression known as French radio.

Keywords: Alterity, representations, image, culture.

Introduction

L'histoire de la *Radio* en Algérie est jalonnée par les pratiques socioculturelles et linguistiques de toute la nation algérienne avec ses différentes composantes. Cette particularité est liée, non seulement à l'histoire du pays avec toutes les conquêtes qu'il a connu, mais aussi à sa situation géographique stratégique ; se trouvant à la fois dans le continent africain et dans le bassin méditerranéen, le commerce aidant, cette région a connue bon nombre de mixité et d'échanges : Afrique, Europe/ Europe, Orient et Asie et vice versa.

L'Algérie étant un pays limitrophe de nombreux pays européens, ce qui suppose une certaine orientation idéologique dans les relations sociales et dans la représentation que l'on se fait de l'autre et des autres cultures.

Par conséquent, il faut souligner ici dans notre étude l'étendue de l'évolution de la Radio en Algérie qui s'est adaptée à la mémoire historique, avec toutes ses différentes pratiques linguistiques.

Dans cette perspective, notre intérêt porte sur les représentations et les attitudes de la langue française d'une catégorie de locuteurs algériens, plus précisément des auditeurs de la chaîne radiophonique algérienne d'expression française : *Alger chaîne III*, une Radio diffusant ses programmes uniquement en langue française.

Démarche

Nous avons mené une enquête sociolinguistique auprès de 100 auditeurs de la *Radio chaîne III* par le biais d'un questionnaire, Le questionnaire a été mis à la disposition des auditeurs sur la page officielle de la *Radio chaîne III* sur le réseau social *facebook*. Ce choix de distribution du questionnaire avait pour but d'élargir l'éventail de notre enquête en nous donnant accès à des auditeurs et à des locuteurs résidents au niveau de toutes les wilayas de l'Algérie.

Nous avons posé une question ouverte aux *Auditeurs-Enquêtés* concernant les représentations de la langue française chez ces auditeurs de la radio algérienne d'expression française ; cette question est la suivante :

« *Que représente pour vous la langue française employée à de la radio algérienne ?* »,

Il est à signaler que nous avons eu une importante participation des auditeurs en provenance du centre algérien, comme la capitale Alger et les villes environnantes.

Résultats et interprétations

Nous avons obtenu alors deux cas de figures qui renvoient à deux images : la première représentation renvoie à une image positive de la langue française, quant à la seconde, elle projette une représentation négative du français dans la radio algérienne.

La variété et la diversité des réponses obtenues nous ont amené à distinguer deux catégories de représentations liées au jugement de valeur, positif ou négatif.

- L'altérité : représentation de la culture de l'autre,
- La langue de communication: facilités dans la compréhension des programmes radiophoniques.

A- Jugement de valeur : Image positive de la langue française dans la radio algérienne

Dans la représentation positive de la langue française, nos questionnés mettent en évidence son style, sa richesse et sa sonorité, elle est même décrite comme langue d'amour au même titre que l'italien. Voici quelques exemples de réponses :

« Une belle langue, riche et mélodieuse, la langue de l'amour dans la Radio »

(**Auditeur25**, féminin, entre 20 et 35 ans, institutrice, Batna, Est de l'Algérie)

« Une langue riche, une richesse linguistique dans la Radio algérienne »

(**Auditeur1**, féminin, entre 20 et 35 ans, sans profession, Tizi-Ouzou, Centre -Est de l'Algérie)

« Belle langue qui aide à comprendre le programme »

(**Auditeur33**, féminin, entre 20 et 35 ans, fonctionnaire, Bejaia, Centre- Est de l'Algérie)

« Une magnifique langue qui sert à être une ouverture pour l'occident »

(**Auditeur02**, féminin, entre 20 et 35 ans, étudiante, Ouled yaich, Centre de l'Algérie).

Ces *Auditeurs-Enquêtés* perçoivent dans la langue française une « *richesse linguistique* », ils y voient « *une magnifique langue de communication* ». Il est notable de remarquer que la plupart des réponses sont données par des questionnés de sexe féminin, elles mettent en avant l'esthétique, la stylistique, la

tonalité et la sonorité de cette langue : « *une belle langue, riche et mélodieuse, langue de l'amour dans la Radio algérienne* ».

A-1- L'Altérité:

La langue française est également perçue comme une langue d'ouverture vers les autres cultures, une fenêtre ouverte sur le monde « *une magnifique langue qui sert à l'ouverture vers l'occident* ». Or la France et le français ne représentent qu'une toute petite minorité de l'occident, cette représentation démontre clairement que pour certaines personnes, l'autre et l'étranger c'est avant tout la France et le français. Il est donc synonyme de liaisons dangereuses entretenues par les deux peuples.

Ces représentations perçues comme positives sont donc d'ordre esthétique, pragmatique, elles apparaissent chez 30% des questionnés, majoritairement des femmes.

A-2- Langue de communication et de compréhension :

Nous discernons dans les réponses d'autres attitudes positives liées à l'emploi de la langue. On la désigne aisée, que ce soit en compréhension ou en expression nous avons relevé quelques réponses :

« Facilite l'écoute »

(**Auditrice21**, féminin, entre 20 et 35 ans, ingénieur dans un centre de recherche, Alger, Centre de l'Algérie)

« Un bon moyen de communication »

(**Auditrice48**, féminin, entre 20 et 35 ans, enseignante, Blida, Centre de l'Algérie)

« Une meilleure compréhension »

(**Auditrice12**, féminin, entre 36 et 49 ans, assistante de direction, Alger, Centre de l'Algérie)

« Un moyen pour toucher plus d'auditeurs »

(**Auditrice02**, féminin, entre 20 et 49 ans, docteure, Alger, Centre de l'Algérie)

« Une langue facile »

(**Auditrice81**, féminin, entre 36 et 49 ans, superviseuse, Terminal, Alger, Centre de l'Algérie)

Toutes ces représentations sont perçues comme positives. La langue française étant une langue usuelle en Algérie, elle joue un rôle important dans la communication médiatique en général et dans la communication radiophonique en particulier.

À l'issue de l'enquête, nous notons que 20% de ces questionnés la conçoivent comme un outil de communication médiatique. De plus, nous constatons que la communication en français est perçue comme nécessaire pour avoir une meilleure écoute, ainsi une meilleure audience et une large diffusion, « Elle aide à mieux informer », « Une langue indispensable », « La compréhension ».

Représentation de l'autre, compréhension et expression : deux catégories de représentations. Cette enquête nous révèle que les *Auditrices-Enquêtées* de la radio chaîne III entretiennent une image positive de la langue française. Ces questionnées considèrent la langue française à travers la radio, comme un moyen d'apprentissage et de savoir.

B- Jugement de valeur : Image négative de la langue française dans la radio algérienne

En nous interrogeant sur les représentations de la langue française, nous avons dans le même temps relevé la présence d'opinions négatives sur l'emploi du français dans la radio algérienne.

B-1- L'altérité

« La langue française est la langue de la honte »

(**Auditeur40**, masculin, entre 20 et 35 ans, étudiant, Chlef, Centre- Ouest de l'Algérie)

« Une langue du colonisateur que certains aiment écouter »

(**Auditeur49**, masculin, entre 36 et 49 ans, commerçant, Alger, Centre de l'Algérie)

« Une mauvaise chose des autres »

(**Auditrice78**, féminin, entre 20 et 35 ans, étudiante, Touggourt, Sud de l'Algérie)

« Destinée à une certaine couche sociale qui aime les français et les étrangers »

(**Auditeur24**, masculin, entre 36 et 49 ans, fonctionnaire, Oran, Ouest de l'Algérie)

« Le colonialisme »

(**Auditeur63**, masculin, responsable des moyens généraux, Alger, Centre de l'Algérie)

« Pas pour nous, pour les francophones »

(**Auditeur61**, masculin, entre 36 et 49 ans, ingénieur, Blida, Centre de l'Algérie)

Toutes ces représentations sont rattachées au passé de l'Algérie et des algériens, à cette histoire qui les lie à la langue française.

La langue est désignée "la *langue du colonialisme français*", et de "l'*occupant*", cette représentation est omniprésente dans l'imaginaire collectif des algériens enquêtés. La langue française représente l'image de l'autre, elle est l'ennemi de l'Algérie et cela en dépit du fait que les questionnés soient des auditeurs d'une chaîne radiophonique dite francophone.

B-2- Langue de communication et de compréhension

« Une langue pas intéressante »

(**Auditeur90**, masculin, entre 20 et 35 ans, comptable, Annaba, Est de l'Algérie)

« Une langue difficile à comprendre »

(**Auditrice55**, féminin, entre 36 et 49 ans, secrétaire, Sidi Bel Abbes, Ouest de l'Algérie)

« On ne communique pas avec, contrairement à l'arabe »

(**Auditeur18**, masculin, entre 20 et 35 ans, biologiste, Bouira, Centre de l'Algérie)

« Une langue faible et pas riche »

(**Auditeur88**, masculin, entre 36 et 49 ans, commerçant, Birtouta –Alger, Centre de l'Algérie)

« Ce n'est pas tous les Algériens qui la comprennent, on ne doit pas l'utiliser »

(**Auditeur57**, masculin, entre 20 et 35 ans, Ouled Fayette-Alger, Centre de l'Algérie)

« Un moyen de communication difficile »

(**Auditeur24**, masculin, entre 20 et 35 ans, étudiant, Sétif, Est de l'Algérie)

Concernant les représentations négatives, elles renvoient inmanquablement à la culture de l'autre; l'autre qui est le français. Aussi ces représentations attestent que les Algériens sont toujours rattachés à l'histoire, « *La langue de la honte*», « *La langue de l'exterminateur* ». Nous observons également chez les auditeurs la comparaison entre la langue française et la langue arabe. Toutes deux sont effectivement des langues étrangères en Algérie ; l'arabe classique comme une langue officielle, la langue française comme une langue étrangère, seconde, les deux langues cohabitent dans de

nombreuses situations de communication où le français est parfois pratiqué au même titre que l'anglais ou l'espagnol.

Néanmoins la controverse persiste essentiellement entre l'arabe et le français car chez les enquêtés nous avons l'impression qu'on accuse l'une et l'autre langue de vouloir prendre une place qui n'est pas la leur, celle du statut de langue maternelle.

Selon les résultats observés nous pensons qu'il existe là, une confusion dans l'inconscient des auditeurs enquêtés qui se représentent la langue française comme l'ennemi qui les privant de leur langue maternelle.

L'auditeur n'a pas forcément conscience que sa langue maternelle est l'arabe algérien pour certains ou le berbère pour d'autres. Et que ni le français, ni l'arabe, ni l'anglais ne vont leur ravir la place de leur langue maternelle. Nous remarquons aussi que les représentations négatives sont essentiellement faites par les enquêtés du genre masculin.

Conclusion

En guise de conclusion, nous avancerons que les *Auditeurs-Enquêtés* expriment deux types de représentations vis-à-vis de la langue française une représentation positive et une autre négative toutes les deux symbolisent deux catégories, la première est l'altérité (représentation de la culture de l'autre), la deuxième est la langue de communication et de compréhension (facilités dans la compréhension des programmes radiophoniques).

Ces sentiments ou positions envers le français véhiculés par des représentations positives et négatives, sont souvent liés au vécu des différents auditeurs.

Il nous semble important d'indiquer que les auditeurs enquêtés algériens de la chaîne radiophonique d'expression française gardent avec la langue française une relation d'*Amour et de Haine*.

Certains se la représentent positivement et assument cet attachement alors que d'autres l'exercent tout en continuant d'écouter et de suivre cette radio d'expression française. La méconnaissance de l'arabe classique est nous semble t'il ce qui pousse, bien malgré eux, certains auditeurs à se tourner vers la *radio chaîne III*, qui accepte plus volontiers le recours à l'arabe algérien dans les interventions des présentateurs et des locuteurs et auditeurs. Pour les auditeurs, dont la représentation est négative, il y a une relation qui ne les comble pas totalement car elle leur paraît obligatoire ou imposée.

Bibliographie

ABRIC C J. (1994), *Pratiques sociales et représentations*. PUF, France

ABRIC C J. (1999), *Les représentations sociales*, PUF, France

ABRIC J. C (1994), *Méthodologie recueil des représentations sociales*, PUF, France

GHICLIONE R. et MALALON B. (1998), *Les enquêtes sociolinguistiques, théories et pratiques*. Armand Colin, France.

HOUEBINE-GRAVAUD A-M (dir.), (2002), *L'imaginaire linguistique*, L'Harmattan, France.

JODELET D. (1989), « Représentation sociale : phénomène, concept et théorie ». In : Moscovici, S. *Psychologie sociale*. Minuit, France.

MOLINER P. (1976), *Images et représentations sociales*, Presses Universitaires de Grenoble, France.

Leila AZDIA

Leila.azdia@gmail.com

Thèse de doctorat dirigée par Pr. Djamilia BOUTALEB, Université d'Oran 2